

15. (19.) Le district de *Houan*, commanderie de *Je-nan*¹, est le territoire des *Yue-tchang*² et du *Lin-yi*.³ Sous les *Han*, MA YUAN établit les colonnes de bronze pour marquer la frontière chinoise.⁴ Sous les *Song*, à partir de la période *k'ai-pao* (968—975), le *Kiao-tche* s'acquitta du tribut et demanda à s'attacher à l'empire; tous (ses princes) reçurent l'investiture et des titres.

16. (20.) Royaumes du sud des mers

(suit une énumération de ces royaumes dans laquelle plusieurs noms restent indéchiffrables: le nom du pays de Lo-tch'a apparaît à la fois dans la troisième et dans la quatrième colonnes).

f) Die Barbaren des Ostens.

17. (14.) Royaumes maritimes des *barbares orientaux*: *Wei-mo*, les *trois Han*⁵, *Fu-sang*⁶, *Je-pen*, royaume de *Wo*⁷, *Ta-han*, les *Tatoués*, les *Hommes velus*, les *Barbares Hia*⁸, le *Royaume des femmes*⁶, *Lieou-k'ieou*.⁹ Sous les *Song*, ceux d'entre eux qui vinrent (à la cour de Chine) furent les Japonais.

g) Die Barbaren des Nordostens.

18. (4.) Les *K'i-tan* étaient au début un peuple distinct des *Hi*, quoiqu'ils fussent de la même race. Sous les *Tsin orientaux*, période *kien-yuan* (343—344) ils furent vaincus par (le chef du clan) *Mou-yong* et s'enfuirent dans la région du *Song-mo*.¹⁰ T'AI-TSUNG (627—649), de (la dynastie) *T'ang*, fit de leurs tribus le gouvernement de *Song-mo*.¹¹ A l'époque de WOU-TSUNG (841—846), on leur conféra (le titre de) »*K'i-tan serviteurs de l'empire*». ¹² Maintenant ils ont pris le nom »*grand empire des Leao*»¹³; le nom de famille (de leurs princes) est *Ye-lu*.

¹ *Huan-chou* und *Fih-nan-chün* bezeichnen dieselbe Örtlichkeit und zwar wahrscheinlich die heutige Präfektur *Dúc-tho* in der Provinz Hà-tĩnh (Tongking). Weiteres bei CHAVANNES S. 233.

² Die *Yüeh-ch'ang* werden zum ersten und einzigen Male für das 10. Regierungsjahr des CH'ENG-WANG (1095 v. Chr.) bezeugt. Hierüber s. oben S. 168. Ob sie aus Annam gekommen sind, bleibt natürlich zweifelhaft.

³ *Lin-i* bezeichnet das Gebiet südlich von Quang-binh, etwa das spätere Reich *Champa* des MARCO POLO. Vgl. CADIÈRE, Bull. de l'École franç. d'Extrême-Orient, II, 1902, S. 56. Desgl. P. PELLIOU, ebd. IV, 1904, S. 132 f.

⁴ Die ehernen Säulen, die der General MA YÜAN im Jahre 42 n. Chr. in Annam errichtet hat, bezeichnen den südlichsten Punkt der chinesischen Eroberungen unter der Han-Dynastie. Vgl. auch meine »Alte Verkehrswege zwischen Indien und Südchina nach Ptolemäus«, Zeitschr. d. Gesellsch. f. Erdk., 1913, S. 784 f.

⁵ *Wei-mo* und die *drei Han* waren Stämme in Korea.

⁶ *Fu-sang*, ein legendenhaftes Land des Sonnenaufganges, vielleicht eine der japanischen Inseln; vgl. BRETSCHNEIDER, Über das Land Fusang, Yokohama 1876; WILLIAMS, Notices on Fusang, New York 1881; SCHLEGEL, T'oung pao 1892, S. 101 ff. Der *Frauenstaat* soll 1000 li weiter östlich von *Fu-sang* liegen.

⁷ *Fih-pen* und *Wo*, bekannt als die alten Bezeichnungen für *Japan*.

⁸ Die *Tätowierten*, die *behaarten Menschen* und die *Krabben-Barbaren* scheinen die Vorfahren der *Ainos* zu sein; *Ta-han* ist ein hypothetisches Land 5000 li östlich von den *Tätowierten*.

⁹ *Liu-ch'iu*, wohin im Jahre 610 n. Chr. eine chinesische Kriegsflotte geschickt wurde, scheint *Formosa* zu sein, da diese große Insel sonst nirgends erwähnt wird.

¹⁰ Die *Hsi* wohnten ursprünglich im Gebiet von Jehol, die *Ch'i-tan* (Khitan) waren ihre Nachbarn im Nordosten. Im Jahr 344 n. Chr. wurden sie von MU-YUNG, einem Häuptling der *Hsien-pei*, besiegt. Näheres bei CHAVANNES, S. 224, Anm. 1.

¹¹ Im Jahre 648 unterwarf sich ein Häuptling der *Ch'i-tan*, und T'AI-TSUNG bildete aus seinem Land das Schutzgebiet *Sung-mo*.

¹² Im Jahre 842 erhielten die *Ch'i-tan* ein kaiserliches Siegel mit der Inschrift »Siegel der *Ch'i-tan*, die dem Kaiserreich dienen«.

¹³ Aus der Betonung des »*Großen Reiches der Liaon*« hat CHAVANNES sicherlich mit Recht geschlossen, daß der Verfasser ein Untertan dieser Dynastie war. S. oben S. 263.